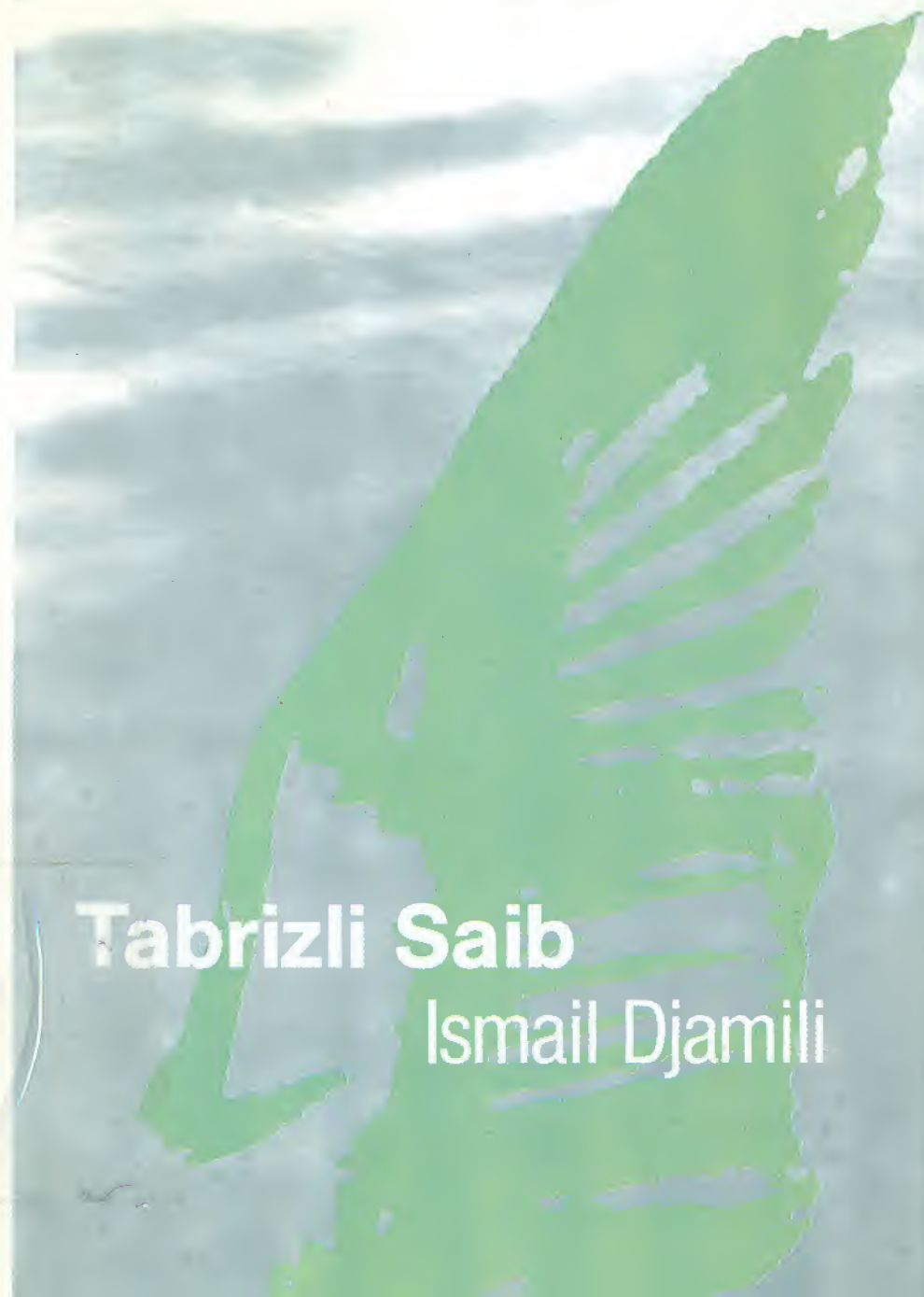




اسماعیل جمیلی

اسماعیل جمیلی

Tabrizli Saib
Ismail Djamili



۲۳۶۵
۶

تبریزی صائب

(سچیلیمیش بیترلر)

چنورمن :

اسماعیل جمیلی

نشر

صائب، محمد علی، ۱۰۱۶ - ۱۰۸۶ ق.
[دیوان، ترکی - فارسی، برگزیده]
صائب (سنچیلیمیش بیتلر) / چنوبرم اسماعیل
جمیلی، تیریز: اختر، ۱۳۸۱.
ص ۶۴

فهرست نویسی بر اساس اطلاعات فیبا.
عنوان دیگر: صائب (تبریزی محمد علی صائب).
سنچیلیمیش بیتلر.
۱. شعر فارسی -- قرن ۱۱ ق. -- ترجمه شده به ترکی.
۲. شعر ترکی -- قرن ۱۱ ق. -- ترجمه شده از فارسی.
الف. جمیلی، اسماعیل، ۱۳۳۵.
مترجم. ب. عنوان. ج. عنوان: صائب (تبریزی محمد علی
صائب)، سنچیلیمیش بیتلر.

PIR۶۲۷۶/۱۳۵ ۸۱/۴

۱۳۸۰
کتابخانه ملی ایران ۸۰-۲۵۷۸۳



تبریزی صائب (تبریزی محمد علی صائب، سنچیلیمیش بیتلر)
مترجم: اسماعیل جمیلی
مقدمه: محمد علی فرزانه
لیتوگرافی ترسیم / چاپ اول / ۱۳۸۱
۱۳۰۰ جلد / رقعی / ۶۴ صفحه / ۶۰۰ تومان

مرکز پخش: تبریز، اول خیابان طالقانی، جنب داروخانه رازی
تلفن: ۵۵۳۰۱۷۶ (۰۴۱۱) ویا ۶۸۹۷ ۴۱۶ ۹۱۱
شابک ۳-۸۸-۶۷۵۶-۹۶۴ ISBN 964-6756-88-3

اؤن سؤز

اسماعیل جمیلی - شعرو ادب دونیامیزدا چیچکله نن آل - الوان داوو -
دیلر (قیرزانتیملر) دن. بؤیوک سؤز استادیمیز "حبیب ساھر"، منه معلم
اولموشدور. من اونا ایلک دفعه شعرلرینی ائشیدندن سونرا قیرزانتیم آدی
وئرمیشدیم.

شعرینده تجدد لیریزیمنی نین ایلک بویالاری ایشاران شاعر، ایلک
دفعه ایرانا قاییداندان سونرا اونون شعرینده اولان دؤنه - دؤنه درین لئمیش
اؤدراک و دویغولاری تأثیریندن چیخاریب خلق اوغروندا، یورد اوغروندا،
عدالت و آزادلیق اوغروندا دؤیوشکن سلاحا چئویردی و بئله لیکله ده او،
معاصر آذربایجان شعرینین سیمالاریندان بیر اولدو.....

صؤحبت اسماعیل جمیلی دن گئده جاقدی. اونون اؤزونو ایراندا بئله
گؤرمه میشدیم. لاکن اونون تبریز دیالوگوندا تمیز دانیشدیغینی ائشیتیمیش
دیم. بئش ایل اول آلمانا ایلک فرهنگی سفریمده اونون ایکی قطعه شعرینی
دینله دیم. او سانلی لیریک شاعرلریمیزدن اولموش، طنز شعرینده غنی
ارتمیزدن پای آپارمیش، کلاسیک ادبیاتیمیزلا آشنالیق قاتمیش و اونلارین

ھامیساندان داھا اۋنملی (منس - مئدیا/ توپلوم بیلگیلر) دە اوستون بیلک قازانمیش و آذربایجان مدنیتی خصوصدا درین معلوماتا یئیە لنمیش دیر. سوروشدوم : ایندی حارادا یاشاییرسان ؟ دئدی : دانمارکدا، دئدیم : نه عجب ! بورداسان ؟ چوخ صمیمی و ارکویون دئدی : گلدیم سیزی گوروم اوزومده غرور دويدوم.

حله نسلیمیز صداقتینی قوروپور. حله اورکلرده اولان معنوی باغلی لیغی اییه - ساپا دوزمک اولور. بو معنوی باغلی لبق بیزی و وارلیغیمیزی قورویاجاق، بیزیم زمانین ضربه لری آلتیندا ازیمیش قول - قانادیمیزا شفا اولاجاق، بیزی یئنه انگین افکلرده قاناد چالماغا سوق ائده جکدیر. او، اوتانا اوتانا شعرلریندن اوخودو و اونلاردان یعنی هم لیریک شعرلریندن و هم ده صائب تبریزی دن آذری توكجه سینە چئویردیگی تک بیت لردن منه نمونه لر و اؤرنکلر وئردی. بوندان علاوه، او بوگونکو مطبوعاتدا چیخان پارچالار دان آد چکدی و منی اؤز بدیعی یارادیجیلیغی ایله بیرآز ده یاخینلاشدیردی جمیلی نین لیریک شعریندن بو نمونه لر آراسیندا درین معنالی، بیچیم لی شعرلر وار. اونون لیریک شعرلری بیزیم جنوبی آذربایجاندا بوی آتان یاسمین رایحه سیننی داشیییر. سؤز قورولوشو، تشبیه لر، استعاره لر و کنایه لر یئرلی یئرینده ترنوم ائدیلیلر. شعرلرین فلسفی - اجتماعی آنلامی بعضاً اونون بدیعی لیگینی اؤرتور. شعرین دیلی بعضاً کلاسیک شعریمیزین

مینیاتورلارینی گؤز اۋنونه گتیریر و بعضاً ده اونلاری تاریخی دویغولاریمیز، آرزولاریمیز، احساسلاریمیز، کدرلریمیز ایله سولاییر. " سؤز " عنوانلی شعرده اولان افاده لر آدمی فضولی دیارینا، فضولی معبدینه آپاریر و اورادا سؤزله یئنی بیر باغلانتییا یول آچیر :

سؤز

سؤز وارکی سؤیله نر آنجاق سؤز اولسون

سؤز وارکی، سؤیله نر یولا ایز اولسون.

سؤز وارکی نور ساچار قارانلیقلارا،

سؤز وارکی، کوی سالار اورتا توز اولسون.

سؤز وارکی بسله یر چیچک تیکاندان،

سؤز وارکی، دیره نر ایپک بئز اولسون.

سؤز وارکی غم قالار اسکی غم اوسته،

سؤز وارکی، سسله نر گولن اوز اولسون.....

ایلیک باهار ۹۹ کینهاک

اوزو گولرلیک، انسان سئورلیک، زحمتە حؤرمت، یورد قایغیسی، تورپاق قایغیسی، ائل قایغیسی، دیل قایغیسی، آزادلیق و شرفه سایغی شعره ملاححت و عزت قازاندیریر. اوزو گولرلیک، آرزویا قول - قاناد وئرمک و عؤمرو اؤزباشینا بوراخماق شاعرین اولگوسو و دنیا گؤروشو دور :

باریشیق

بیرگون یاشانیری، وار اولان حیات
بوراخ دون اولان دونده قالسین.
یاشات سئوینجینی غمی - دردی آت
آرزو اومودلانیب قول - قاناد آچسین.
کلیب، گئدرگی دیر ساییلی گونلر
دگمز کؤلگه سالا کؤنلونه کدر.
بیرگون گؤررسن کی، سونودور یولون
عؤمرو اؤزباشینا بوراخسا اگر.

یاز - ۹۹

گؤز شعرینده چاغلایان آلتیراسیون واله ائدیجی دیر. بدیعیلیک بویا
لارین جالارینی جانلاندیریر، گؤز تکجه باخماغا یوخ، هم ده اونو دیل
اچیب قونوشماغا بئله چاغیریر.

گؤزه لیم گؤزله گیلن گؤزلرینه وورمایا گؤز
یوخسا، گؤز - گؤز ائدیر اغیار اونو گؤرچک وورا گؤز.
سن گؤز آلتی گؤزون اولسون کی، گؤزونله گؤره سن،
چونخلاری گؤزلورو بیرگون منی گؤزدن سالا گؤز.
گؤزله مزدیم کی گؤزون گؤز - گؤزه گلدیکده یئنه
گؤز اؤنونده وئره گؤز داغی، تیکه یادلارا گؤز..... یاز، ۹۱-۹۸

شاعرین یورد وتورباق قایغیسی " غربت آخشامی آذربایجان " آدلی
شعرینده آذربایجان حسرت وهجران شعرینین دریچه سین آچیر و اورکلره
یانغی ساچیر، آمما بو یانغی آلیشدیریپ آلولاندیرسا دا " آرزو تومورجو -
غوجان بوداغیندا یازین هوسیه گولور، گؤز آچیر. " شعر اوزون اولسا دا
اونو بوردا گتیرمه گی جاییز گؤروروک.

قارانلیق قیجیدیر ایتی دیشینی
غربتین آخشامی بوزور دوداغین.
یېخیق دیواریندان خیال ائوینین
آرزو کؤلگه لری کسیر آیاغین.
بوز بانخیشلار اوگی - اوگی پیچیلدیر
دایاز گؤلوشلرین آغلا ییر گؤزو.
یالنیزلیق دئدیگین گؤرور ایشینی
آنلامسیز آنلارین تیتره ییر دیزی.
چن بوروین سئودا دوشرگه سیندن
قیریق بیر خاطیره اوزالدیر الین.....
آرزو تومورجوغو جان بوداغیندا
یازین هوسیه گولور، گؤز آچیر.
" میشو " دان بویالانان باختین اولدوزو
سونوندا یوردونا دؤنوب نور ساچیر.

توریاغین عطریله آنا سئوگیسی
توزلو پرده لری وورور بیر یانا،
خیال قانادیندا وورغون کؤنلومو
بیرآن قووشدورور آذربایجانا.

ایلیک باهار- ۹۷- دانمارک

جمیلی نین شاعرلیک یارادیجی لیغیندان هئچ ده آشاغی اولمایان
ایکینجی هنری، اونون فارس شعریندن و بیرینجی نوبه ده صائب تبریزی
دن مهارتله آذربایجان تورکجه سینه چئویردیگی تک بیت لردیر. من هردن
بو ایش ایلہ یعنی فارسجادان آذری تورکجه سینه شعر ترجمه ایشی ایلہ
اوغراشدیغیم اوچون، بو ایشین نه قدر چتین و مسئولیتلی اولدوغونو بئله
دویموشام و بیر کلمه نین یئرلی- یئرسیز اولدوغونو گؤتور- قوی ائتمکده
اوزون- اوزادی واخت کئچیرمیشم، بونا گؤره ده بو ایشین چتین لیگی ایلہ
آز- چوخ تانیشام.

خصوصاً صائب کیمی بؤیوک سؤز اوستادی و مینیاتوریستی کیمی
بعضاً بیر کتاب حکمت و دنیا گؤروشونو بیر بیتده قالیبلاشدیرماق چوخ
دا آسان باشا گله سی ایش دگیل، لاکن جمیلی بو نهنگ بیتلرین چئویرمه
سینده باشاریلی چیخمیشدیر. بو کیمی تک بیتلردن نه قدر نمونه گتیرسک
یئرلی سانیلیر :

پاک کن از غیبت مردم دهان خویش را،

ای که از مسواک مردم میکنی دندان سفید.
"سن کی مردم قیلیسان دیشلری مسواک ایلہ آغا،
نه اوچون غیبت ایلہ آغزینی ناپاک ائدیسن ؟"
*

نمیتوان غم دل را به خنده بیرون کرد
زخنده روئی گل، تلخی از گلاب نرفت.
گولوش ائتمز اوره گین دردوغمین جانندان ایراق،
گول، گولر اوزله گولابین آلابلمز آجیسین.
*

گفتگوی کفرودین آخر به یکجا میرسد،
خواب یک خواب است و باشد مختلف تعبیرها.
کفرایله دین سؤزو ان سوندا چاتار بیر مقام،
گؤرولن بیر یوخودور، وار دگیشیک یوزمالاری.
*

از جوانی نیست غیر از آه و حسرت در دلم
نقش پائی چند از این طاووس زرین بال ماند.
گنجلیکدن قالمامیش کؤنلومده حسرتدن ساوای،
وار ناخیشلی طاووسون یالنیز آیاغیندان نشان.
*

چند بتوان ساخت موی خویش چون قیر از خضاب،
چون نمی گردد جوان دل، این سیه کاری چه سود؟
نه قدر یا خمالیسان آغ ساچینا قاره خضاب؟
اورک اولماز سا جوان، یوخ بو قارا ایشده ثواب.

✱

کج خلق را به دشمنی خویش واگذار
آتش چه ها نمی کشد از دست خوی خویش.
کونازی بوشلا، او اؤز وارلیغی نین دشمنی دیر،
آلوووندان اؤزونو آیری توتانماز یانار اود.

✱

خون خود ما به دوجشم تو نمودیم حلال،
باده از مردم مخمور گرفتن ستم است.
بیز حلال ائيله ميشيك قانیمیزی گؤز لرینه،
ظلم دور وثرمیه سن باده نی مخمور الینه.

✱

صائب ین دریا مضمونلاری و جمیلی نین اینجه ترجمه لری، اوقدر
جانلی و ییغجام دیرکی، انسان اوره گی ایسته بیر بو دفترچه ده هر نه وار
هامیسینی بوایا کؤچورسون!

صائب ین بو قدر گوجلور رئالیزی و دنیا گؤروشلری سؤز دللالار-
نین گؤزونده ملاحظه سیزلیک، بی پروالیق سانلییر. اسماعیل جمیلی اؤز
انسانی- اخلاقی نورملاری ایله یاخشی و پیس آراسیندا یاراتدیغی قایغی و
دویغو ایله، دونن بؤیوک سؤز اوستادی "محمدعلی صائب تبریزی" نین
یاراتدیغی شعر و ادب دونیاسی نین دوامچیلاریندان بیریدیر. اسماعیل
جمیلی لر بو گون خلقیمیزین دوشونجه دونیاسیندا صائب لرین دوغما
وارثی اولاجاقلار.

م . ع . فرزانه - اردیبهشت ۷۹

✱

سبکباران بشور آيند از هر حرف بي مغزی

بغرياد آورد اندک نسیمی نيستانی را.

تتر جوشار يونگول اولانلار ايچی بوش سؤزلردن

قارغیلیق حای قوپارار آستا اسن یئللردن.

Tez coşar yüngül olanlar içi boş sözlərdən
Qarğılıq hay qoparar asta əsən yellərdən

✱

دیده از اشک و دل از داغ و لب از آه پراست

عشق در هر گذری رنگ دگر میریزد.

گۆز یاشلا، کۆنول اودلا، سینە آهیلە دولغون

عشقین بویاسی گئچدی یئرلرده بیر اولمور.

Göz yaşla, könül odla, sinə ahilə dolğun
Eşqin boyası geçdiyi yerlərdə bir olmur

✱

گوهر نمی فتد زبها از فتادگی

سهل است گر بخاک دو روزی فتاده ایم.

گوهر یتره ده دوشسه آزالماز ده یریندن

دوشسن ده آیاقدان نچه گون کۆنلونو سیخما !

Gövhər yerə də düşsə azalmaz dəyərinə
Düşsən də ayaqdan neçə gün könlünü sıxma !

✱

✱

مشو نومید اگر یک چند خون در دل کند چشمش

که خون را مشگ میگرداند آهوئیکه من دانم.

قان ائيله سه ده کونلونو او گۆزلر اوزولمه

قانی ده ییشیب میشگ ائله یر من بیلن آهو.

Qan eyləse də könlünü o gözlər üzülmə
Qanı dəyişib mişg ələyər mən bilən ahu.

✱

ماتم و سور جهان با یکدیگر آمیختست

آب می آید بچشم از خنده بی اختیار.

شنلیکله اکیزدیر کدری ماتمی دهرین

دورماز گۆزونون یاشی اگر گولسن اورکدن.

Şənliklə ekizdir kədəri matəmi dəhrin
Durmaz gözünün yaşı əgər gülsən ürəkdən

✱

بود از موی سفید امید بیداری مرا

بالش پرگشت آنهم بهر خواب غفلتم.

ساج آغاردیقدا اوموردوم بیرآز اولسون آییلام

او دا توک یاسدیقی اولدو سوره غفلت یوخوسو.

Saç ağardıqda umurdum bir az olsun ayılam
O da tük yasdıqı oldu sürə gəflət yuxusu.

✱

※

طومار درد و داغ عزیزان دفته است
این مهلتی که عمر دراز است نام او.
آبریلان سئوگیلی جانلار غمینین طوماری تک
اوزادیقجا بو عومور نیسگیلی آرتیق بیریکیر.

Ayrılan sevgili canlar gəminin tumarı tək
Uzadıqca bu ömür nisgili artıq birikir.

※

عالم تمام یک گل بی خار میشود
دل را اگر زکینه مصفا کند کسی.
کینه توزونو آلسان اگر کونلون ائویندن
دنیا ده نه وار ایسه تیکانسیز گوله بنزر.

Kinə tozunu alsan əgər könlün evindən
Dünyadə nə var isə tikansız gülə bənzer.

※

دل خوش مشرب ما داشت جوان عالم را
شد همان روز جهان پیر که ما پیر شدیم.
ایله نن کؤنلوموزون شورو توتوب عالمی گنج
بیز قوجالدیقدا بیزایلن بو جهان دا قاریئر.

İlənen könlümüzün şuru tutub aləmi gənc
Biz qocaldıqda biz ilən bu cəhan da qaryer.

※

※

هزار نکته سر بسته بی میانجی حرف
ز غنچه دهن تنگ یار می شنوم.
سوسسا دا نازلی یارین غنچه دوداغی اوخویور
سیغمایان سؤزلره مینلرجه کؤنول نامه سینی.

Sussa da nazlı yarın günçe dodadğı oxuyur
Sığmayan sözlərə minlərcə könül nəməsini.

※

آسیاب فلک از آب مروت خالی است
تادلت چاک چو گندم نشود نان مطلب.
دؤنمه بیر دهرین دییرمانیندا انصافین سویو
بوغدا تک باغیرین یاریق اولمازسا وئرمز بیر فطیر.

Dönməyir dəhrin dəyirmanında insafın suyu
Buğda tək bağrın yarıq olmazsa verməz bir fətir.

※

غیر از گهر عشق که پاینده و باقی است
باقی همه چون موج ز دریا گذرانند.
یالنیز عشقین گهری دنیا دا سونسوز یاشایار
بو دنیزدن اؤتوشر دالغا کیمی هر نه کی وار.

Yalnız eşqin göhəri dünyada sonsuz yaşayar
Bu dənizdən ötüşər dalğa kimi hər nə ki var.

※

✱

چهره آشفته حالان نامه وا کرده است
گرچه ما در عرض مطلب بر زبان افتاده ایم.
عاشقین یالواریشی اولسا دا دیلدرده ناغیل
کۆنلۆنۆن گیزلی غمی سولغون اوزوندن اوخونور.

Aşıqın yalvarışı olsa da dillərdə nağıl
Könlünün gizli ğəmi solğun üzündən oxunur.

✱

بی محبت مگذران عمر عزیز خویش را
در بهاران عندلیب و در خزان پروانه باش.
سئوگی سیز قویما اؤتوشسون یاشامین بیر آن دا
ایلک باهار بلبله دؤن گلسه خزان اول کله بک.

Sevgisiz qoyma ötüşsün yaşamın bir an da
İlk bahar bülbülə dön gəlsə xəzan ol kələbək.

✱

من نه آنم که تراوش کند از من گله ای
میده خون جگر رنگ به بیرون چه کنم.
سانما واردیر گیله ییم یاکی آزالمیش دؤزوموم
جگریم قانیدی وئرمیش اوزه رنگین نه ائدیم.

Sanma vardır gileyim ya ki azalmış dözümüm
Cigərim qanıdı vermiş üzə rəngin nə edim.

✱

✱

عمر خود کوتاه کرد و نامه خود را سیاه
هرکه "صائب" چون قلم سر در سر گفتار کرد.
کیم قلم تک "صائب" اولدو سؤز ایله باش باشا
قیسادیب اؤز عمرونو آغ یازیسین قیلدی قارا.

Kim qələm tək "Saib" a oldu söz ilə baş başa
Qısadıb öz ömrünü ağ yazısın qıldı qara.

✱

هرچه رفت از کف بدست آوردن آن مشکل است
چون کند گردآوری گل بوی غارت برده را.
الدن گئده نین بیر ده قاییتماسی چتیندیر
گل غارت اولان عطری صبادن آلا بیلمز.

Əldən gedənin bir də qayıtması çətinidir
Gül ğarət olan ətri səbadən alabilməz.

✱

تیر کج را از هدف دست تصرف کوتاه است
سخت خواب آلوده میتازی زمزل نگذاری.
یولو دوشمز الی چاتماز نیسانا ایری اوخون
مورگولو گؤزله چاپیتسان قالی منزل گئری ده.

Yolu düşməz əli çatmaz nişana əyri oxun
Mürgülü gözle çapıtsan qalı mənzil geridə.

✱

*

فلک با تنگ چشمان گوشه چشم دگر دارد
که چون فرزند کور آید شود چشم گدا روشن.
فلکین وار گوزو دار گوزلره باشقا گوز ایلن
بالاسی گورمز اگر اولسا گدانین سئوینر.

Fələkin var gözü dar gözlərə başqa göz ilən
Balası görməz əgər olsa gedanın sevinər.

*

هرچند که در پرده شرمند نکویان
چون باز نظر دوخته در فکر شکارند.
قارتال کیمی ایزلیر اوونو گوزلورو چالسین
ساخلansa اوتانج اورتوگو آلتیندا دا گوزلر.

Qartal kimi izlir ovunu gözlürü çalsın
Saxlansa utanc örtüğü altında da gözler.

*

تیره بختی لازم بخت بلند افتاده است
پای خود را چون تواند داشتن روشن چراغ.
هر بختورین وار قارا باختلیق یازیسیندا
قسمت دگیلی اوز دیینه نورو چراغین.

Hər bəxtəvərin var qara bəxtliq yazısında
Qismət dəgili öz dibinə nuru çıraqın.

*

*

دامن شادی چو غم آسان نمی آید به دست
پسته را خون میشود دل تا لبی خندان کند.
غم کیمی گلمز اله آسان سئوینجین وصلتی
باغرینی قان ائتمه سه گولمز دوداغی پسته نین.

Ğəm kimi gəlməz ələ asan sevincin vəsləti
Bağrını qan etməsə gülməz dodağı püstənin.

*

روی او خورشید را در پرده مشرق گداخت
با کدامین روی دیگر صبح خواهد شد سپید.
یاندی مشرقده گونش یارین اوزوندن اولدو کوز
هانسی آغ اوزله آغاردار دان یثرین هرگون سحر.

Yandı məşriqdə günəş yarın üzündən oldu köz
Hansı ağ üzle ağardar dan yerin hər gün səhər.

*

پشه با شب زنده داری خون مردم میخورد
زینهار از زاهد شب زنده دار اندیشه کن.
مغ گئجه یاتماز کی سورا قانینی خلقالین
آلدانما اگر صبحه قدر اویماسا زاهد.

Miğ miğ gecə yatmaz ki sora qanını xəlqin
Aldanma əgər sübhə qədər uymasa zahid.

*

*

صبح امیدى كه پنهانست در دلهاى شب
میشود طالع از آن چاك گریان غم مخور.
قوينوندا ياتيدير گنجہ نين صبحون اميدى
بختين آچيلار دان يثرى تڪ كۈنلۈنو سيخما.

Qoynunda yatındır gecənin sübhün ümidi
Bəxtin açılar dan yeri tək könlünü sıxma.

*

چون شود دشمن ملایم احتیاط از كف مده
مكرها در پرده باشد آب زیر كاه را.
دشمنين اولسا ملایم یننه ده سن سایق اول
گیزلى آلداتماسى واردیر سامان آلتیندا سویون.

Düşmənin olsa mülayim yene də sən sayıq ol
Gizli aldatması vardır saman altında suyun.

*

از بخت سیه نیست گذر اهل قلم را
بی چاك كه دیده ست گریان قلم را.
قلم اهلى اولابيلمز قارا بختیندن ایراق
کیم گوروبدور قلمین باغرى یاریق اولمادیغین.

Qələm əhli olabilməz qara bəxtindən iraq
Kim görübdür qələmin bağı yarıq olmadığın.

*

*

اظهار عجز پیش ستمگر ز ابلهى است
اشك كباب باعث طغیان آتش است.
کیمسه یالوارسا اگر ظالمه سارساقلیق ائدیر
کبابین گۈز یاشی آخدیقجا اود آرتیق قودورار.

Kimse yalvarsa əgər zalimə sarsaqılıq edir
Kəbabın göz yaşı Axdıqca od artıq qudurar.

*

ریشه نخل کهن از نونهال افزونتر است
بیشتر دلبستگی دارد به دنیا پیر را.
یاشا دولدوقجا آغاج یئرده چوخالدار کۈکۈنو
حیاتا باغلی اولار گنج دن آرتیق قوجالار.

Yaşa dolduqca ağac yerdə çoxaldar kökünü
Həyata bağlı olar gəncdən artıq qocalar.

*

به بیداری سرآور روزگار زندگی را
به زیر خاک اگر خواب فراغت در نظر داری.
دینج یاتماق ایسته ییر گر تورپاق آلتیندا جانین
سور آچیق گۈزله آیق باشلا حیاتین هر آنین.

Dinc yatmaq istəyir gər torpaq altında canın
Sür açıq gözlə ayıq başla həyatın hər anın.

*

✱

به چشم ظاهر اگر رخصت تماشا نیست
ن بسته است کسی شاهراه دلها را.

بو باخار گؤزله اگر اذن یوخوندور گؤروشه
باغلايان یوخدو اوره ک لر یولونو کیمسه سینه.

Bu baxar gözlə əgər izn yoxundur görüşə
Bağlayan yoxdu ürəklər yolunu kimsəsinə.

✱

به چشم بد مبین ای ساده دل ما تیره روزان را
که صد آئینه از یکمشت خاکستر شود بینا.
بیز قارا گونلورله باخمایین آلچاق گؤز ایلن
بیر اووج کولدن اولور گوزگولرین پارلاماسی.

Biz qara günlülərə baxmayın alçaq göz ilə
Bir ovuc küldən olur güzgülərin parlaması.

✱

دشمن خونخوار را کوته به احسان ساز دست
هیچ زنجیری به از سیری نباشد شیر را.
یاراماز دشمن الین وئردیگین احسان ایله کس
توخلوغون زنجیری تک یوخدور آلان اسلان اونون.

Yaramaz düşmən əlin verdigin əhsan ilə kəs
Toxluğun zənciri tək yoxdur alan əslan önün.

✱

✱

عقل کامل میشود از سرد و گرم روزگار
آب و آتش میکند صاحب برش شمشیر را
عقلی یتگینله دیری دونیانین ایستی سویوغو
اودلا سو اولماسا اولمازدی قلنجین کسری.

Əqli yetginlədiri dünyanın isti soyuğu
Odlə su olmasa olmazdı qılıncın kəsəri.

✱

نه همین موج ز آمد شد خود بی خبر است
هیچ کس را خبر از آمدن و رفتن نیست.
تکجه دالغا دگیلی اؤز دورومون آنلامایان
کیمسه بیلیمیر هارا گلیمیش هارایا گئتمه لیدیر.

Təkcə dalğa dəgili öz durumun anlamayan
Kimse bilmir hara gəlmiş haraya getməlidir.

✱

شستن به شک گرد کدورت ز روی دل
آئینه را به دامن تر پاک کردن است.
کینه توزو شک ایله یویولماز هر اوره کدن
بیر یاش بئز ایله گوزگو توزون سیلمه یه بنزر.

Kinə tozu şəkk ilə yuyulmaz hər ürəkdən
Bir yaş bez ilə güzgülə tozun silməyə bənzər.

✱

*

سرمه از فیض سفر مایه بینش گردید
صیقل تیرگی بخت جلای وطن است.
سرمه گزمکله گوزون گورگوسونو آرتیردی
قارا بختین آچیلار ترک دیار ائتسن اگر.

Sürme gəzməklə gözün görgüsünü artırdı
Qara bəxtin açılar tərki diyar etsən əgər.

*

مشت آبی میکند خواب گران را تارومار
قطره اشگی پی ویرانی ظالم بس است.
یوخو برک اولسا اونو بیرجه اووج سو داغیدار
ظالمی یخماغا بیر داملا دا گۆز یاشی یتیر.

Yuxu bərk olsa onu bircə ovuc su dağidar
Zalimi yıxmağa bir damla da göz yaşı yetər.

*

نیست پروا تلخکامان را ز تلخیهای عشق
آب دریا در مذاق ماهی دریا خوشست.
آجیلیق چکسه بیر، عشق آجیسیندان آجیماز
دنیز ایچره بالیغا دادلی گلر ایچدیگی سو.

Acılıq çəksə biri, eşq acısından acımaz
Dəniz içrə balığa dadlı gələr içdiyi su.

*

*

خنده از تنگی جا در دهنش غنچه شده ست
بوسه را راه سخن پیش لب یار کجاست.
یئر دار اولماقدان اولوب غنچه یار آغزیندا گولوش
اومما یئرسیز یئره یار ائيله یه احسان بیر اؤپوش.

Yer dar olmaqdan olub güncə yar ağzında gülüş
Umma yersiz yere yar eyləyə əhsan bir öpüş.

*

می بده می بستان دست بزن پای بکوب
در خرابات نه از بهر نماز آمده ایم.
باده آل باده یتیر چیلتیگی چال اویناگیلن
سن خراباته نماز ائيله مگه گلمه میسن.

Badə al badə yetir çiltigi çal oynagilən
Sən xərabatə nəməz eyləməgə gəlməmişən.

*

مشو از زیر دست خویش ایمن از زیردستی
که خون شیشه را نوشید جام آهسته آهسته.
الین آلتیندا اولان سانما کی سندن بیلیر آز
آستا- آستا شیشه نین قاننی جام ایچدی بوتون.

Əlin altında olan sanma ki səndən bilir az
Asta-asta şişenin qanını cam içdi bütün.

*

✱

ای زلف یار این همه گردنکشی چرا
آخر تو اوفتاده و ما هم فتاده ایم.

ساچلارین بورمالانیب دورسا دا قارشیمدا یئنه
او دا بیرگون دوشه جک من کیمی اوستن آشاغی.

Saçların burmalanıb dursa da qarşımda yenə
O da bir gün düşəcək mən kimi üstən aşağı.

✱

ندارد صرفه ای آئینه مارا جلا دادن

شود رسوای عالم هرکه رسوا میکند مارا.

یوخ قازانجی بیرسی سیلسه بیزیم گوزگوموزو

بیزی رسوا ائله ین دنیادا رسوا اولاجاق.

Yox qazancı birisi silsə bizim güzgümüzü
Bizi rüsva eləyən dünyada rüsva olacaq.

✱

گر همه خانه کعبه ست که تعمیر مکن

تا توان کرد عمارت دل ویرانی را.

سعی گؤستره مرمت ائله سن کعبه ائوین

همت ائت بیر یخیلان کؤنلو عمارت قیلاسان.

Səy göstərmə mərəmmət edəsən kəbə evin
himmət et bir yıxılan könlü imarət qılasan.

✱

✱

موجیم که آسودگی ما عدم ماست

ما زنده از آنیم که آرام نگیریم.

دالغا کیمی بیک بیزلره دورغونلوق اولومدور

چالخانماقیلان وار ایدی، وارلیقدا حیات دا.

Dalğa kimi yik bizlərə durğunluq ölümdür
Çalxanmaqlan var idi, varlıq da həyat da.

✱

سنگین نمی شد این همه خواب ستمگران

می شد گر از شکستن دلها صدا بلند.

ظالمین اویغوسو دنیاده آغیر اولماز ایدی

چیخا ییلهیدی اگر قیلرین سینما سسی.

Zalimin uyğusu dünyadə ağır olmaz idi
Çıxa bilseydi əgər qəlblərin sınma səsi.

✱

نیست اوج اعتبار پوچ مغزان را ثبات

کوزه خالی فتد زود از کنار بامها.

گؤوه نیلمز سؤزونه سارساق اگر وئرسه ده سؤز

بوش کوزه تئز بودوره ر دورسا قیراغیندا دامین.

Güvenilməz sözünə sarsaq əgər versə də söz
Boş küzə tez büdürər dursa qırağında damın.

✱

✱

ما از این هستی ده روزه به جان آمده ایم
وای بر خزر که زندانی عمر ابد است.

جانا گلدیک، یاشاماقدانچه گونلوک حیاتی
عۇمر زندانینا سونسوز قاپیلان خضره یازیق.

Cana geldik, yaşamaqda neçə günlük həyatı
Ömr zindanına sonsuz qapılan xızra yazıq.

✱

هست یک نسبت به نیک و بد دل بی کینه را
نیست صدر و آستانى خانه آئینه را.

ياخشيله پيسه عين باخار کين سيز اوره کلر
اولماز اشاغيله يوخارى گوزگو ائوينده.

Yaxşilə pisə eyn baxar kinsiz ürəklər
Olmaz əşəğilə yuxarı güzgü evində.

✱

از گلوى خود بریدن وقت حاجت همت است
ورنه هرکس وقت سیری پیش سگ نان افکند.

اؤز بوغازیندان کسب احسان ائدن همت لیدیر
یوخسا هرکس اولسا توخ توللار ایتة الجة چؤرک.

Öz boğazından kəsib əhsan edən himmətlidir
Yoxsa hər kəs olsa tox tullar itə əlcə çörək.

✱

✱

دوردستان را به احسان یاد کردن همت است
ورنه هر نخلی به پای خود نمر می افکند.

صاحب همت اودور یادلارا احسان ائله سین
یوخسا هر بارلی آغاج بارى تۆکر اؤز دیبینه.

Sahibi himmət odur yadlara əhsan ələsin
Yoxsa hər barlı ağac barı tökər öz dibinə.

✱

بسکه می آید بناز از چشم او بیرون نگاه
چند جا تا خانه آئینه منزل میکند.

ائله نازيله سوزور نازلی گؤزوندن باخیشی
یتیمه میس گوزگيه گؤزلردن اوزاق یاسلانیری.

Elə nazilə süzür nazlı gözündən baxış
Yetməmiş güzgiyə gözlerdən uzaq yaslanırı.

✱

عالمی دیگر بدست آور که در زیر فلک
گر هزاران سال میمانی همین روز و شب است.
دگیشلمز گنجه گوندوز نچه مین ایل یاشاسان
بو گؤی آلتیندا چالیش باشقا بیر عالم تاپاسان.

Dəyişilməz gecə gündüz neçə min il yaşasan
Bu göy altında çalış başqa bir aləm tapasan.

✱

*

کعبه و بتکده بی جلوه مستانه یار
آسیابست که انداخته اند آبش را
کعبه ده بتخانادا اولماسا جانان گُروشو
بونا بنزر کی دگیرماندا کسيلمیش اولاسو.

Kəbədə bütəxanada olmasa canan görüşü
Buna bənzər ki dəğirməndə kəsilməş ola su.

*

فريب مهربانی خوردم از گردون ندانستم
که در دل بشکند خاری که بیرون آرد از پایم.
اوزومه گولدو فلک بيلمه ديم اويدوم نه بيلم
سانجاقدير اوره يه چکسه اياقدان تیکانی.

Üzümə güldü fələk bilmədim uydum nə bilim
Sancacaqdır ürəyə çəksə ayaqdan dikanı.

*

آنکه می گوید قیامت بر نمی خیزد کجاست
تا در آن مژگان تماشای صف محشر کند.
گورمه میش سئوگیلیمی سؤیلمه یوخدور عرصات
باخ او کیپریکلرینه سئیر ائله محشر صفینی.

Görməmiş sevgilimi söyləmə yoxdur ərəsat
Bax o kipriklərinə seyr elə məşər səfini.

*

*

دل میرود به حلقه زلفش به پای خود
دام آنچنان خوشست و شکار اینچنین خوشست.
ساجینین قیوریمینا کؤنلوم ایاق ایله دوشور
تله نین ائيله سی خوشدور شکارین دا بئله سی.

Saçının qıvrımına könlüm əyaq ilə düşür
Tələnin əyləsi xoşdur şıkarın da beləsi.

*

قطره آبی که دارد در نظر گوهر شدن
از کنار ابر تا دریا تنزل بایدش.
بیر داملا سو ایسترسه اگر گوهره. دؤنسون
گؤیلردن اوزوب آل، دنیزه دوشمه سه اولماز.

Bir damla su istərsə əgər gohərə dönsün
Göylərdən üzüb əl, dənizə düşməse olmaz.

*

چون گذارد خشت اول برزمین معمار کج
گر رساند برفلک باشد همان دیوار کج.
باشلا یارکن ایری قویسا کرپیچی معمار یثره
ایری دیر دیوار سونوندا چاتسا دا باشی گؤیه.

Başlayarkən əyri qoysa kərpici memar yerə
Əyrydyr divar sonunda çatsa da başı göyə.

*

✱

دست طمع که پیش کسان می کنی دراز
پل بسته ای که بگذری از آبروی خویش.
ائتسن آج گۆزلولوک آپسان آکینی اۆزگه سینه
سانکی بیر کۆرپو سالیسان کئچه سن آبریندان.

Etsən acgözlülük açsan əlini özgəsinə
Sanki bir körpü salırsan keçəsən abrından.

✱

درون خانه خود هرگدا شهنشاهی است
قدم برون منه از حد خویش و سلطان باش.
هر دیلنچی اۆز ائوینده شاه تکین فرمان وئیر
سندھ گل چیخما جزیفندان اۆز ائوینده سلطان اول.

Hər dilənçi öz evində şah təkin fərman verər
Sən də gəl çıxma cızığdan öz evində sultan ol.

✱

لب نهادم به لب یار و سپردم جان را
تا به امروز به این مرگ نمردست کسی.
لب لب یاره قویوب جانیمی تاپشیردیم اونا
اۆلمه یب بؤیله اۆلومله کیمیی بو گونه تک.

Ləb ləbi yarə qoyub canımı tapşırdım ona
Ölməyib böylə ölümle kimisi bu günə tək.

✱

✱

بگیر جان و بده بوسه ای در آخر حسن
که این متاع در این چند روزه شیرین است.
آل بوجانی وئریگیلن بیر بوسه حسنون سولمادان
چون بو مالین آل وئری بیرنئچه گون شیرین اولار.

Al bu canı vergilən bir busə hüsnün solmadan
Çün bu malın al veri bir neçə gün şirin olar.

✱

از دور نیفتد قدح تلخ مکافات
زهری که چشیدی نتوانی نچشانی.
آجی دا اولسا مکافات جامی دؤوره گزر
زهر ایچدیرسن اگر دادمالیسان بیرگون اؤزون.

Acı da olsa mukafat camı dövrə gəzər
Zəhr içdirsən əgər dadmalısən bir gün özün.

✱

به عزم صید چون آیی به صحرا در تماشایت
چو مژگان از دو جانب صف کشد آهوی صحرائی.
اووا چیخسان چۆله اوولار سنی بیر گۆرمک اوچون
کیپرگیگن صفلری تک هر ایکی یاندان دوزولور.

Ova çıxsan çölə ovlar səni bir görmək üçün
Kipriğin səfləri tək hər iki yandan düzülür.

✱

✱

گفتگوی عشق با اهل خرد حیف است حیف
این جواهر سرمه را نتوان به چشم کور ریخت.
حیف دیر عاقیل لریلن سۆز دانیشماق عشقدن
بو جواهر سرمه نی چکمزله گۆرمز گۆزلره.

Heyf dir aqillərilən söz danışmaq eşqdən
Bu cəvahir sünnəni çəkməzlə görməz gözlərə.

✱

گاه در خواب گهی مست و گهی مخمور است
چشم پرکار تو کی حال مرا می داند.
یا یاتیبدیر، یا خماردیر، یا دا مستانه گزیر
وقتی یوخدور گۆزونون بیر بیلە حالیم نئجه دیر.

Ya yatıbdır, ya xumardır, ya da məstanə gəzir
Vəqti yoxdur gözünün bir bilə halım necədir.

✱

هر ستم از چشمش آید عذر می خواهد لبش
تلخی بادام را شکر تلافی می کند.
نه ظولوم گلسه گۆزوندن، دوداغین عذر دیلر
بادامین آجیسینی اوسته له ییر شهد و شکر.

Nə zülüm gəlsə gözündən, dodağın üzr dilər
Badamın acısını üstələyir şəhdü şəkər.

✱

✱

کردم نهفته در دل صد پاره راز عشق
غافل که بیش میشود از رنگ بوی گل.
گیزلی توتدوم عشق سرین بو سینیق کۆنلومده من
بیلمه دیم گۆلدە قوخو گوجلولا لارمیش رنگدن.

Gizli tutdum eşq sirrin bu sınıq könlümdə mən
Bilmədim güldə qoxu güclü olarmış rəngdən.

✱

جنگ دارد ظالم از بی آلتی با خویشتن
نخون خود را می خورد گرگیکه دندان ریخته.
اۆز اۆزیلن ساواشار اولماسا ظالیمده یاراق
دیشلرین تۆکموش اولان قورد ایچر اۆز قانینی.

Öz özilən savaşar olmasa zalimdə yaraq
Dişlərin tökmüş olan qurd içər öz qanını.

✱

جمع سازد برگ عیش از بهر تاراج خزان
در بهار آنکس که می بندد در بستان خویش.
گول چاغی گولشنین باغلاسا باغبان قاپیسین
بسله ییر گو - چیچگی سون باهارین غارتینه.

Gül çağı gülşəninin bağlasa bağban qapısın
Bəsləyər gül-çiçəgi son baharın ǧarətinə.

✱

✱

اگر صد بار برنخیزد همان بر خاک بنشیند
ببال دیگران هرکس بود چون تیر پروازش.
توپراغا توش اولاجاق یوز کره ده قالخسا یئنه
اوخ کیمی کیم کی چیخا اؤزگه قاناديله گؤیه.

Toprağa tuş olacaq yüz kərə də qalxsə yenə
Ox kimi kimki çıxa özgə qanadilə göyə.

✱

شوق در هردل که باشد مطربی در کار نیست
بی دف و نی می کند گردون مینا قام رقص.
هر کؤنولده شوق وارسا، چال چاغیر لازیم دگیل
تار- قوال سیز اوینایان بو قبه دوواره باخ !

Hər könüldə şoq varsa, çal çağır lazım dəgil
Tar-qavalsız oynayan bu qübbəyi dəvvərə bax !

✱

طلب دل مکن از زلف که جان میبازد
دزد را هرکه شب تار بدنبال شود.
ایسته مه کؤنلونو زلفوندن، اولار جانی هلاک
اوغرونون کیم دالینا دوشسه قارانیق گئجه ده.

İstəmə könlünü zülfündən, olar canı həlak
Oğrunun kim dalına düşsə qaranlıq gecədə.

✱

✱

گرچه من چون غنچه دارم مهر خاموشی به لب
نگهت گل می کند تفسیر فریاد مرا.
دوداغیم غنچه کیمی باغلی قالب دینمه سه ده
گل یوزار اؤز قوخوسيله غمیمین هایقیریغین.

Dodağım günçə kimi bağlı qalıb dinməsə də
Gül yozar öz qoxusilə gəməmin hayqırığı.

✱

بر نمی خیزد صدا از دست چون تنها بود
دست دادن نفس را امداد شیطان کردندست.
سؤیله میشلر اسکیدن " چیخماز تک آلدن سس " سؤزون
وئرمه آل اؤز نفسینه امداد شیطان ائيله مه.

Söyləmişlər eşgiden " çıxmaz tək əldən səs " sözün
Vermə əl öz nəfsinə imdadi şeytan eyləmə.

✱

زر میندوز که چون خانه پر از شهید شود
آنزمان وقت جلای وطن زنبور است.
تاماهین آز ائله، یغما ائوینه دنیا مالین
پتگی دولموش آری ترک دیار ائتمه لیدیر.

Tamahın az ələ, yığma evinə dünya malın
Pətegi dolmuş arı tərki diyar etməlidir.

✱

*

گرچه جان ما به ظاهر هست از جانان جدا
 موج را نتوان شمرد از بحر بی پایان جدا.
 اوزده آیری اولسا دا بو جانیمیز جاناندان
 دالغانین کیمسه آیرماز وارلیغین عمانیدان.

Üzdə ayrı olsa da bu canımız canandan
 Dəlğanın kimsə ayırmaz varlığın ummanıdan.

*

جنبش گهواره خواب طفل را سازد گران
 از تنزل بیش محکم میشود بنیاد ما.
 بششیگین ترپه نیشی کۆرپه اوچون لایلائی دیر
 تیتره بیش برکیده جک بیزلرین آرتیق تمیلین.

Beşigin tərpanişi körpə üçün laylaydır
 Titrəyiş bərkidəcək bizlərin artıq təməlin.

*

نعمتی چون سیر چشمی نیست درخوان وجود
 بی نیاز از بحر دارد آب این گوهر مرا.
 گۆزو توخلوق کیمی جان سفره سینین نعمتی یوخ
 دگر عمانلارا بیر قطره سویو بو گهرین.

Gözü toxluq kimi can süfrəsinin nə'məti yox
 Digər ummanlara bir qətrə suyu bu göhərin.

*

*

خنده بی درد سازد دردمندان را ملول
 سیر گلشن می کند غمگین دل ناشاد را.
 دردسبز گولسه اگر دردلی نین آرتار کدری
 توتولار غملی کۆنول سیر گلستان ائله سه.

Dərdsiz gəlsə əgər dərclinin artar kədəri
 Tutular ğəmli könül səyri gülüstan eləsə.

*

مستمع صاحب سخن را برسر شوق آورد
 غنچه خاموش بلبل را به فریاد آورد.
 دینله یندیر گتیرن شوقه سؤزون صاحیبینی
 غنچه نین سوسماسی دیر بلبلی فریاده سالان.

Dinləyəndir gətirən şövqə sözün sahibini
 Günçənin susmasıdır bülbülü fəryadə salan.

*

دزدی بوسه عجب دزدی پر منفعتی است
 که اگر باز ستانند دو چندان گردد.
 نه یامان فایدالیدیر، ائتسن اوپوش اوغرولوغون
 کی قازانجین ایکی قاتدیر آلار سندن اگر.

Nə yaman faydalıdır, etsən öpüş oğruluğun
 Ki qazancın iki qatdır alalar səndən əgər.

*

✱

بىسكە بد مى گذرد زندگى اهل جهان
مردم از عمر چو سالى گذرد عيد کنند.
ياشاماق اهل جهان چتين اولموش ائله كي،
عۇمرودن بير ايل اۇترکن هامى بايرام ائله ير.

Yaşamaq əhli cəhanə çətin olmuş ələ ki,
Ömrüden bir il ötərkən hamı bayram eləyir.

✱

برنمى داريم دست از زلف مشگين سخن
چون قلم چندانکه زخم تيغ بر سر ميخوريم.
چكمه ريك آل هورمه هورمه قاره زلفوندن سۇزون
سۇز يولوندا نى قلم تگ گر ياريلسا باشيميز.

Çəkmərik əl hörmə hörmə qarə zülfündən sözün
Söz yolunda ney qələm tək gər yarılsa başımız.

✱

درآن گلشن که دارد جلوه طاووس هز زاغی
همان بهتر که زیر بال و پر باشد سر بلبل.
اول باغدا کی، طاووس یثربنی قارغالار آلمیش
بلبل گرک اؤرتسون باشینی قول- قاناد ایله.

Ol bağda ki, tavus yerini qarğalar almış
Bülbül gerek örtsün başını qol-qanad ilə.

✱

✱

گلوی خویش عبث پاره میکند بلبل
چو گل شکفته شود در چمن نمی ماند.
یثربیز یثرب بلبل بوغازین ائیلیری پاره
گلشنده آچیلسا گل اگر قالماياجاقدیر.

Yersiz yerə bülbül boğazın eyliri parə
Gülşəndə açılsa gül əgər qalmayacaqdır.

✱

از حادثه لرزند بنخود قصر نشینان
ما خانه بدوشان غم سیلاب نداریم.
تیتره رلر اولای اولسا سرايدا ياشايانلار
يوخ قورخو بيز ائوسيزلره سئلر بئله آخسا.

Titrərlər olay olsa sərayda yaşayanlar
Yox qorxu biz evsizlərə sellər belə axsa.

✱

مریز آب روی خود برای نان کاین آب
چو رفت نوبت دیگر بنخود نمی آید.
اوزونون تۆكمه سويون بيرجه تيكه اككمك اوچون
تۆكولوب گئتسه بو سو بير ده قايتماز يئرینه.

Üzünün tökmə suyun birçə tikə ekmək üçün
Tökülüb getsə bu su bir də qayıtmaz yerinə.

✱

✱

با خیال یار دریک پیرهن خوابیده ام.

بر ندارد سر زبالین هرکه بیدارم کند.

من خیال یار ایله، بیر کؤینک ایچره یاتمیشام

کیم او یادی رسا منی یاتدیغی یثردن دورماسین.

Mən xəyali yar ilə bir köynək içrə yatmışam
Kim oyadırsa məni yatdığı yerdən durmasın!

✱

شکایت نامه ما سنگ را در گریه می آرد

مهیای گرفتن شو دگر مکتوب ما بگشا.

داشلار آغلار ائشیده دردیمیزین شکوه سینی

قیل مهیا اؤزونو سونرا بیزیم مکتوبو آچ.

Daşlar ağlar eşidə dərdimizin şikvəsini
Qıl mühəyya özünü sonra bizim məktubu aç.

✱

نخنده رسوا مینماید پسته بی مغز را

چون نداری مایه از لاف سخن خاموش باش.

ایچی یوخ پسته نی اؤز گولمه گی رسوا ائله دی

دئمه گه یوخسا سؤزون یاخشی بودور دینمه یه سن.

İçi yox püsteni öz gülməgi rüsva elədi
Deməge yoxsa sözün yaxşı budur dinməyəsen.

✱

✱

در مقام حرف بر لب مهر خاموشی زدن

تیغ را زیر سپر در جنگ پنهان کردندست.

دینمه مک دینمک یثرینده بنزه یر اول خنجره

گیزله نر دعوا گونونده آرخاسیندا قالخانین.

Dinməmək dinmək yerində bənzəyə ol xəncərə
Gizlənər də'va günündə arxasında qalxanın.

✱

دل در خم آن زلف ندانم به چه روز است

در خانه تاریک گهر رنگ ندارد.

کؤنلوم خم زلفونده قالیدیر نئجه بیلیم

ائو اولسا قارانلیق گهرین رنگی گؤرونمز.

Könlüm xəmi zülfündə qağıbdır necə bilməm
Ev olsa qaranlıq göhərin rəngi görünməz.

✱

معیار دوستان دغل روز حاجت است

قرضی برای تجربه از دوستان طلب.

دوستلوغون وارسا سیناغی او دا حاجت گونودور

یوخلا بورج ایله کیمی دوست سانیرسان اؤزونو !

Dostluğun varsa sınağı o da həcət günüdür
Yoxla borc ilə kimi dost sanırsan özünə!

✱

✱

صحبت غنیمت است به هم چون رسیده ایم
تاکی به هم رسد این تخته پاره ها ؟
یار ایله نعمت صحبت وار اگر قدرینی بیل
بیرده هیهات ینه وصلت اوچون فرصت اولا !

Yar ilə ne'məti söhbət var əgər qədrini bil
Birdə heyhat yenə vəslət üçün fursət ola !

✱

صد جان بهای بوسه طلب می کند ز خلق
دیگر مگر کسی لب خندان ندیده است !
بیر اؤپوش وئرمگه یوز جان آلیری عاشقدن
سانکی تکجه بیر اونون غنچه یه بنزر دوداغی !

Bir öpüş verməyə yüz can alırı aşiqdən
Sanki təkce bir onun günçəyə bənzər dodağı !

✱

به تماشای سر زلف تو عقل از سرمن
نه چنان رفت که دیگر به سرم باز آید.
بیر باخارکن ساجینا باشند اوچورتدو هوشومو
ائيله کی بیرده گمان یوخ گئری دؤنسون یئرینه.

Bir baxarkən saçına başdan uçurtdu huşumu
Eyləki bir də güman yox geri dönsün yerinə.

✱

✱

مرا زیاد تو برد و ترا زدیده من
ستم زمانه از این بیشتر چه خواهد کرد ؟
سن گؤزومدن گئده لی، چیخدی یادیندان یادیم
دخی بوندان یوخاری ظلم، فلک نئيله یه جک ؟

Sən gözümdən gedəli, çıxdı yadından yadım
Dəxi bundan yuxarı zülm, fələk neyləyəcək ?

✱

دو سه روزی به مراد تو اگر گشت فلک
مشو از گردش این مهره غلطان غافل.
گووه نیلمز بو یووارلاق فلکین دؤنمه سینه
اولما غافل، نئچه گون اولسا مرادینجا سنین.

Güvenilməz bu yuvarlaq fələkin dönməsinə
Olma ğafil, nəçə gün olsa muradınca sənin.

✱

به هرکه هرچه دهی نام آن مبر " صائب "
که حق خود طلبیدن کم از گدائی نیست.
" صائب " ا چکمه اوزه هر نه وئیررسن بیرینه
حقینی ایستمک عالمده دیلنمک کیمی دیر.

" Saib " a çəkmə üzə hərnə verirsən birinə
Həqini istəmək aləmdə dilənmək kimidir.

✱

*

خون خود ما به دو چشم تو نمودیم حلال
 باده از مردم مخمور گرفتن ستم است.
 بیز حلال ائیله میشیک قانیمیزی گۆزلرینه
 ظلم دیر وئرمیه سن باده نی مخمور اولانا.

Biz həlal eyləmişik qanımızı gözlərinə
 Zülmdür verməyəsen badəni məxmur olana.

*

به عیب نحویش به پرداز تا شوی بی عیب
 مباحش آینه عیب دیگران زینهار.
 دوشون اۆز عیبینی قیل چاره سینی
 اولما عیب آیناسی سن آیریلارا.

Düşün öz eybini qıl çarəsini
 Olma eyb aynası sən ayrılara.

*

زچشم شوخ تو شد ملک صبر زیروزبر
 به یک نگاه کسی کشوری بهم نزده است.
 صبر مولکون او گۆزون غمزە سی آلت - اوست ائله ییب
 کیم ووروب بیر بیرینه ئولکه نی بیر باخماق ایلن.

Səbr mülkün o gözün gəməzi alt-üst eləyib
 Kim vurub bir birinə ölkəni bir baxmaq ilən.

*

*

کام دل نتوان گرفتن از جهان بی روی سخت
 آتش آوردن برون از سنگ کار آهن است.
 اوزسوزلوک ایله دنیا دا مقصوده چاتیلماز
 ایشده پولاد ایستیر کی چیخارسین اودو داشدان.

Üzsüzlük ilə dünyada məqsudə çatılmaz
 İşdə polad istir ki çıxarsın odu daşdan.

*

به تنگ چشمی سوزن چه تابها که نخورد
 هنوز رشته امید را گسستن نیست.
 گۆزو دار اینه اوچون آلسا دا چوخ توو جانینا
 اومودون ساپی اوزولماق ندی ییلمیر هله ده.

Gözü dar iynə üçün alsa da çox tov canına
 Umudun sapı üzülmaq nədi bilmir hələ də.

*

دزد را دنبال رفتن جان بغارت دادن است
 دل عبت دنبال آن خال سیه افتاده است.
 اوغرونو قووسا بیرری اۆز جانینا قصد اندیری
 بو ش یثره دوشموش اوره ک اول قارا خالین پشینه.

Oğrunu qovsa biri öz canına qəsd ediri
 Boş yerə düşmüş ürək ol qara xalın peşinə.

*

✱

بحر از باد مخالف میشود شوریده سر
از نصیحت مست را هشیار کردن مشکل است.
اویود ایله، سۆز ایله، کئفلی چتیندیر آییلا
ترس آسن یئلر ایله دالغاسی آرتار دنیزین.

Öyüd ilə, söz ilə, kefli çətindir ayla
Tərs əsən yellər ilə dalğası artar dənizin.

✱

کج خلق را به دشمنی خویش وا گذار
آتش چه ها نمی کشد از دست خوی خویش.
کونازی بوشلا، او اؤز وارلیغینین دشمنی دیر
الوندان اؤزونو آیری توتانماز یانار اود.

Konazı boşla, o öz varlığının düşmənidir
Əlovundan özünü ayırı tutanmaz yanar od.

✱

مگیر از دهن خلق حرف را زنهار
به آسیا چو شدی پاسدار نوبت باش.
دانیشارکن بیرى سعى ائيله سؤزون کسمه یه سن
سیرانی ساخلاگیلن دوشسه دگیرمانه یولون.

Danışarkən biri səylə sözün kəsməyəsen
Sıranı saxlagilən düşsə dəğirmanə yolun.

✱

✱

از خود آرایان نمی باید بصیرت چشم داشت
عیب پیش پا نیاید در نظر طاووس را.
اویونلر آراسیندا گۆره مزسن گۆز آچیق
اؤز ایاقیندا اولان عیبینی طاووس گۆره مز.

Öyünənlər arasında görəməzsən göz açıq
Öz əyaqında olan eybini tavus görəmez.

✱

میهمان گرچه عزیز است ولی همچو نفس
خفه میسازد اگر آید و بیرون نرود.
چوخ عزیزدیر قوناق آنجاق یتنه بنزر نفسه
کی گلیب بیلمه سه گتتماق بوغولار ائو ائییه سی.

Çox əzizdir qonaq ancaq yenə bənzər nəfəsə
Ki gəlib bilməsə getmaq boğular ev eyəsi.

✱

مخور " صائب " فریب فضل از عمامه زاهد
که درگنبد ز بی مغزی صدا بسیار می پیچد.
فضل اومما " صائب " ا عمامه سیندن زاهدین
چوخ کورولدار بئینی بوش گنبدلرین آلتیندا سس.

Fəzl umma " Saib " a əmmaməsindən zahidin
Çox guruldar beyniboş günbəzlərin altında səs.

✱

✱

ز سیر دائمی چرخ میشود معلوم

که در بساط زمین جای آرمیدن نیست.

گنجه گوندوز دۈنوشوندن گۈرونور بو فلکین

یوخدو دینجلمگه بیر یئر بو یئر اوستونده بیزه.

Gecə gündüz dönüşündən görünür bu fələkin
Yoxdu dincəlməyə bir yer bu yer üstündə bizə.

✱

خم نگردد بی ثمر شاخی و از بی حاصلی

خجالت بسیار از این قد دوتا داریم ما.

بار گتیردیکده بوتاغلا باش آیر بارسیز اولان

آیلن قددیمی گۈردوکده خجالت چکیره م.

Bar gətirdikdə butağlar baş əyər barsız olan
Əyilən qəddimi gördükdə xəcalət çəkirəm.

✱

رسیده ای به لب گور کج روی بگذار

نگشته راست به سوراخ هیچ مار نرفت.

چاتیر عۋمرون باشا گل آیریلیغی بوشلاگیلن

سوزه بیلمز یوویا اۋنجه ایلان اولماسا دوز.

Çatır ömrün başa gəl ayrılığı boşlağilən
Süzəbilməz yuvaya öncə ilan olmasa düz.

✱

✱

جمع کردن خویش را در عهد پیری مشکل است

پیش رو نتوان گرفتن لشکر برگشته را.

چتین ایشدیر قوجالیقدا یئیندن توپلانا سان

کئیرییه دۈنسه قوشون کیمسه کسنمز اۋنونو.

Çətin işdir qocalıqda yenidən toplanasan
Geriye dönsə qoşun kimse kəsənməz önünə.

✱

نیست دلگیری زکوه بیستون فرهاد را

عشق چون مشاطه گردد سنگ خارا هم خوش است.

بیستون داغیندان اولماز کۋنلو غملى فرهادین

عشق اگر مشاطه اولسا قاره داشدا خوش گلیر.

Bistun dağından olmaz könlü gəmli Fərhadın
Eşq əgər məşşatə olsa qarə daş da xoş gəlir.

✱

میرسد آزار بد گوهر به نزدیکان فزون

زخم اول از نیام خود بود شمشیر را.

اۋز یاووقلارینا پیسلیک چوخ ائدر ذاتی قریق

شمشیرین ایلک یاراسی اۋز قینینا قسمت اولور.

Öz yavuqlarına pislik çox edər zətı qırıq
Şəmşirin ilk yarası öz qınına qismət olur.

✱

*

پا منہ بیرون زحد خویش تا بینا شوی
نیست حاجت با عصا در خانه خود کور را.
بیلسن اؤز اؤلچونو آیدینلیق اولار ایشده اؤنون
اؤز ائوینده کورا لازیم دگیلی آلسین عصا.

Bilsen öz ölçünü aydınlıq olar işde önün
Öz evində kora lazim dəgili alsın əsa.

*

سینه هارا خاموشی گنجینه گوهر کند
یاد دارم از صدف این معنی سر بسته را.
دینمه مزلیک سینه نی گوهرلرین گنجی قیلار
بو سؤزو من آغزی باغلی بیر صدفدن دویموشام.

Dinməməzlik sinəni gohərlərin gənci qılar
Bu sözü mən ağzı bağlı bir sədəfdən duymuşam.

*

میکنند در سنگ نهارا داغ تنهائی اثر
بیستون خاموش شد تا کوهکن از پا فتاد.
داش اوره کلر دایانانماز غمینہ آیریلیغین
بیستون گورلامادی فرهاد آیاقدان دوشه لی.

Daş ürəklər dayananmaz ğəminə ayrılığın
Bistun gurlamadı Fərhad ayaqdan düşəli.

*

*

از جوانی نیست غیر از آه و حسرت در دلم
نقش پائی چند از این طاووس زرین بال ماند.
گنجلیکدن قالمامیش کؤنلومده حسرتدن سووای
وار ناخیشلی طاووسون یالنیز آیاغیندان ایزی.

Gənclikdən qalmamış könlümdə həsrətdən suvay
Var naxışlı tavusun yalnız ayağından izi.

*

روح بیجا از شکست جسم میلرزد ز خویش
پسته چون از پوست می آید برون در شکر است.
یئرسیز یئره جان تیتیره ییری جسم سینارکن
پسته شکر ایله قاتیشار چیخسا قاییقدان.

Yersiz yerə can titrəyiri cism sınarkən
Püste şəkər ilə qatışar çıxsə qayıqdan.

*

امیدوار چنانم که عشق زخم مرا
رفو برشته آن زلف مشکفام کند.
اومودوم واردی سونوندا اوره گیم پاره سینی
عنبرین ساچلار ایلن سئوگی رفو ائيله یه جک.

Umudum vardı sonunda üregim parəsini
Ənbərin saçlar ilə sevgi rüfə eyləyəcək.

*

✱

دندان ما زخوردن نعمت تمام ریخت
اندوه روزی از دل ما کم نمی شود.

آغزیمیزدا قالمادی نعمت یشمکدن بیرجه دیش
روزونون دردیی اوره کدن آسکیک اولماق بیلمه یر.

Ağzımızda qalmadı ne'met yemekdən birçə diş
Ruzunun dərdi ürəkdən əskik olmaq bilmədi.

✱

از لال هر انگشت زبانیست سخنگوی
یک در چو شود بسته گشایند دری چند.

هر بار ماغی لالین قونوشان بیر دیله بنزر
باغلی ایسه اگر بیر قاپی چوخلاری آچیق دیر.

Hər barmağı lalın qonuşan bir dilə bənzər
Bağlı isə əgər bir qapı çoxları açıqdır.

✱

از تیر آه مظلوم ظالم امان نیابد

پیش از نشانه نخیزد از دل فغان کمان را.

ظالمله یوخ مظلومون تیر فغانیندان امان
اوخ نشانه دیمه میس قالخار کمانین ناله سی.

Zalimə yox məzlumun tiri fəğanından əman
Ox nişanə dəyməmiş qalxar kəmanın naləsi.

✱

✱

گفتگوی کفرودین آخر به یکجا میرسد
خواب یک خواب است و باشد مختلف تعبیرها.
کفر ایله دین سؤزو آن سوندا چاتار بیر مقام
گؤرولن بیر یوخودور واردی دگیشیک یوزمالاری.

Küfr ilə din sözü ən sonda çatır bir məqama
Grülən bir yuxudur var dəyişik yozmaları.

✱

گر بخاطر آورد فرهاد صد نقش غریب
تیسه چون برسنگ زد شیرین مصور میشود.
یوزلرجه یابانجی ناخیشی دویسا دا فرهاد
شیرین یوناجاق گر توخونا تیسه سی داشه.

Yüzlərcə yabancı naxışı duysa da Fərhad
Şirin yonacaq gər toxuna tişəsi daşə.

✱

چشمی که فروغ از دل بیدار ندارد

شمعیست که شایسته بالین مزار است.

اول گؤز کی ایشیق آیدین اوره کدن آلابیلمز
یالنیز مزار اوسته ایشاران شمعی خاطیرلار.

Ol göz ki işıq aydın ürəkdən alabilməz
Yalnız məzər üstə işaran şəmi xatırlar.

✱

*

زشت در سلک نکویان مینماید زشتتر
پای طاووس از پر طاووس رسوا میشود.
چرکین آرتیق اولو چیرکین اولا گؤیچک لر آرا
طاووسون پرلری دیر رسوا ایاغین ائله ین.

Çrkin artıq olu çirkin ola göyçekler ara
Tavusun pərləridir rüsva ayağın eləyən.

*

چند بتوان ساخت موی خویش چون قیر از خضاب
چون نمی گردد جوان دل این سیه کاری چه سود.
نه قدر یاخمالیسان آغ ساچینا قاره خضاب
اورک اولماز سا جوان یوخ بو قارا ایشده ثواب.

Nə qədər yaxmalısın ağ saçına qarə xəzab
Ürək olmazsa cəvən yox bu qara işdə səvab.

*

عبث مرغ چمن برآب و آتش میزند خود را
گل بی شرم از آغوش نحس بیرون نمی آید.
یترسبز یثره بلبل یاخیری اودلارا جانین
گیرمیش تیکانین قوینونا گل آیرلا بیلمز.

Yersiz yerə bülbül yaxırı odlara canın
Girmiş tikanın qoynuna gül ayrılabilməz.

*

*

دهن خویش به دشنام میلا هرگز
کین زر قلب به هرکس که دهی باز دهد.
بولاما آغزینی عالمدہ سوئوش وئرمه گیلن
قایتارار هرکیمه وئرسن بو قاییرما قیزیلی.

Bulama ağzını aləmdə söyüş verməgilən
Qaytarar hər kimə versən bu qayıрма qızılı.

*

غافل کند از کوتاهی عمر شکایت
شب در نظر مردم بیدار بلند است.
غافیلین وار عؤمرون قیسالیغیندان گیلئی
یاتمایانلارا گلینجه چوخ اوزوندور گنجه لر.

Ğafilin var ömrün qısalığından gileyi
Yatmayanlara gəlincə çox uzundur gecələr.

*

اگر از اهل دلی باش در سفر دائم
که نقطه از حرکت صد کتاب گردیدست.
اهل حال ایسن اگر ائيله سیاحت دائم
نقطه ترینمک ایله یوز کتابا چئوریلدی.

Əhli hal isən əgər eylə səyahət daim
Nöqtə tərpenmək ilə yüz kitaba çevrildi.

*

*

عشق یکسان ناز درویش و توانگر میکشد
این ترازو سنگ و گوهر را برابر میکشد.
عشق عینیلہ چکر شاه و گدائین نازینی
بو ترازوده داش ایلن گهره بیر چکی وار.

Eşq eynilə çəkər şaho gədanın nazını
Bu tərəzudə daş ilən göhərə bir çəki var.

*

هیچ قفلی زکلید دگری وانشود
هر زبان گوشی و هر گوش زبانی دارد.
دگیشیک اولسا آچارین آچامازسان قفلی
هر سؤزون اؤز قولاغی هر قولاغین اؤز سؤزو وار.

Dəğişik olsa açarın açamazsan qıfılı
Hər sözün öz qulağı hər qulağın öz sözü var.

*

جوان را صحبت پیران حصار عافیت باشد
بنحاک و خون نشیند تیر چون دور از کمان گردد.
قورویار قلعه کیمی گنجی قوجانین اؤیودو
اوخ اوزاق گئتسه یابیندان قارا توپراغه دوشر.

Qoruyar qələ kimi gənci qocanın öyüdü
Ox uzaq getse yayından qara toprağə düşər.

*

*

پاک کن از غیبت مردم دهان خویش را
ایکه از مسواک هردم میکنی ندان سفید.
سن کی هردم قیلیسان دیشلری میسواک ایله آغ
نه اوچون غیبت ایله آغزینی ناپاک اندیسن ؟

Sən ki hərdəm qılısan dişləri misvak ilə ağ
Nə üçün geybət ilə ağzını napak edisən ?

*

نمی توان غم دل را بخنده بیرون کرد
ز خنده روئی گل تلخی از گلاب نرفت.
گولوش ائتمز اوره گین درد و غمین جانان اوراق
گول گولر اوزله گلابین آلابیلمز آجیسن.

Gülüş etmەz ürəgin dərdu ğəmin candan ıraq
Gül güler üzle güləbın alabilməz acısın.

*

دل چو ذوق بیخودی دریافت خصم جان شود
بر زمین ساکن نگردد طفل چون دامن شناخت.
نه دیر عارسیزلیق اگر دادسا کؤنول جانی یاخار
یترده دورماز گر اوشاق اولسا قوجاق ایله تانیش.

Nədir arsızlıq əgər dadsa könül canı yaxar
Yerdə durmaz gər uşaq olsa qucaq ilə tanış.

*

*

ز درد و داغ محبت مگو به مرده دلان

تنور سرد سزاوار بستن نان نیست.

آلوو سؤنموشه آچما یانار عشقین غمینی

پیشیره نمز چۆره گی تندیر اگر اولسا سویوق.

Alovu sönmüşə açma yanar eşqin ğemini

Pişirənməz çörəgi təndir əgər olsa soyuq.

*

چو نی هراَنکه بست کمر در طریق عشق

کام از نوا گرفت اگر پر شکر نشد.

هرکیم نی اولوب باغلادی بئل عشق یولوندا

شکر وئره بیلمزسه ده کام آلدی نوادن.

Hər kim ney olub bağladı bel eşq yolunda

Şəkkər verəbilməzsə də kam aldı nəvadən.

*

از خجالت نتواند سر خود بالا کرد

عمر هرکس چو قلم صرف بگفتار شود.

اوتانیب قالدیرا بیلمز یوخاریه باشینی

عؤمرونو کیم کی قلم تک دانیشیقل گئچیره.

Utanıb qaldırabilməz yuxariyə başını

Ömrünü kim ki qələm tək danışığıla keçirə.

*

*

پیش از آن کین دل صد پاره پریشان گردد

فکر شیرازه زموی کمبری باید کرد.

پاره پاره بو کؤنول آرتیق پریشان اولمامیش

رشته یه زلف نگارایلن صحاف اولسون گرک.

Parə parə bu könül artıq pərişan olmamış

Riştəyə zülfı nigarılən səhaf olsun gərək.

*

ره صلاح بدست آر در جوانی ها

که پیش پا به چراغ مزار نتوان دید.

گنج ایکن خیر و صلاحین یولونا قوی قدمین

یوخسا گۆز شمع مزار ایله گۆرنمز اؤنونو.

Gənc ikən xeyrü səlahın yoluna qoy qədəmin

Yoxsa göz şəmi məzarilə görənməz önünü.

*

زبان شکوه ما نیست شمع هر مجلس

چو سنگ آتش ما در جگر نهان باشد.

دیلە گلمز گیلئی شمع کیمی یانسا اوره ک

داش کیمی اؤز اودونو گیزلی توتار باغیریندا.

Dilə gəlməz gileyi şəm kimi yansa ürək

Daş kimi öz odunu gizli tutar bağrında.

*

*

بهره خواهی ز اسباب بجز محنت نیست
عرق از بار گران قسمت حمال شود.
مال و دولتدن اولان وارلییا پای محتدیر
شله اولدوقجا آغیر حمبالا قیسمت تردیر.

Malü dölətdən olan varlıya pay möhnətdir
Şələ olduqca ağır həmbala qismət tədir.

*

مبند دل بجزگر گوشه چون رسد بکمال
که خون چو مشک شود در ختن نمی ماند.
چوخ دا بئل باغلاما ائولادینا چاتسا کمالا
قان دؤنوب مشک اولالی ترک ختن قیلمالیدیر.

Çox da bel bağlama evladına çatsa kəmalə
Qan dönüb müşg olalı tərki xəten qılmalıdır.

*

سرایت می کند در ظالمان آزار مظلومان
که فریاد از دل سخت کمان بیش از نشان خیزد.
مظلومون چکدیگی غم ظالیمی ده درده سالار
اوره گی برک یابین آهی نشانندان چوخ اولار.

Məzlumun çəkdiyi gəm zalimi də dərde salar
Ürəgi bərk yayın ahı nişandan çox olar.

*

*

درنگیرد صحبت پیر و جوان با یکدگر
با کمان یکدم مدارا تیر توانست کرد.
بیر بیریله سؤزو توتماز جوان ایله قوجانین
هارددا گۆردون تاپالار یای ایله اوخ بیر بیرینی.

Bir birilə sözü tutmaz cəvan ilə qocanın
Harda gördün tapalar yay ilə ox bir birini.

*

قناعت کن کزین گلشن بیوئی هرکه قانع شد
چو زنبور عسل کاشانه اش پرنوش میگردد.
آری تک کیم کی قناعت ائده گولدن قوخویا
باغ عالمده اولار منزلی شهد ایله دولو.

Arı tək kim ki qənaət edə güldən qoxuya
Bağı aləmdə olar mənzili şəhd ilə dolu.

*

فهرست کتاب

کتابین ایچینده کیلر

Kitabın içindäkiler

مقدمه / اؤن سؤز.....	۳
Ön söz.....	3
تک بیتیه‌ای برگزیده صائب / صائب ین سئچیلیمیش بیتلری.....	۱۲
Saibin seçilmiş beytləri.....	12



تبریز، اول خیابان طالقانی، جنب داروخانه رازی
تلفن: ۰۹۱۱ ۴۱۶ ۶۸۹۷ و ۰۴۱۱-۵۵۳۰۱۷۶